

E foar Mikael e Lannuon A la foire de la Saint Michel à Lannion

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – ar 27 a viz C’hwevrer 1993 (Trédarzec – le 27/02/93)

E foar Mikael e Lannuon
Kentañ *am boa* montet marc’h Hamon¹,
Diwar benn ur plac’h yaouank,
Me *a gred*,
Pehini *a garen* parfet,
Ma intent a ret !

Merc’hig yaouank c’hwi *a soñj* ganeoc’h
Kement *a sell* d’ho *kaout en devez* c’hoant ouzhoc’h !
Ar c’hiz-se e tilezfet,
Me *a gred*,
Ma telc’han d’ho tarempred,
Ma intent a ret !

A la foire de la Saint Michel à Lannion
La première fois que j’ai été jaloux,
C’est à propos d’une jeune fille,
Je le pense,
Que j’aimais parfaitement,
Vous me comprenez !

Jeune fille, vous pensez
Que quiconque vous regarde vous envie !
Vous délaisserez cette attitude,
Je le pense,
Si je continue de vous fréquenter,
Vous me comprenez !

¹ Se traduirait littéralement «la première fois que je suis monté sur le cheval d’Hamon». Se reporter aux chansons «Michelañ» et «Merc’hed yaouank pa dimezfet» où l’on trouve des expressions analogues exprimant la jalousie.

Eured Yann-Yann – La noce de Jean-Jean

Anaïse LE PARC, Mme BENECH – Pederneg - Miz Ebrel 1981 (Pédernek – Avril 1981)

«Da biv a dimezi te eta Yann-Yann
Da biv a dimezi te eta Yann ma mab ?»

«Da verc’h Marie-Louise Biskoazh, mammig gozh, gozh, gozh
Da verc’h Marie-Louise Biskoazh, mammig gozh goût a ret !»

«Me soñje din vije bet da verc’h ar Roue mes ne vo ket !

Pelec’h viet eureujet eta Yann-Yann
Pelec’h viet eureujet eta Yann ma mab ?»

«*e-barzh* iliz Pederneg, mammig gozh, gozh, gozh
e-barzh iliz Pederneg, mammig gozh goût a ret !»

«Me soñje din vije bet *e-barzh* iliz vras Pariz mes ne vo ket !

Pelec’h laki *anezhi* da gousket eta Yann-Yann
Pelec’h laki *anezhi* da gousket eta Yann ma mab ?»

«*e-barzh* kraou ar wiz gozh, mammig gozh, gozh, gozh
e-barzh kraou ar wiz gozh, mammig gozh goût a ret !»

«Me soñje din vije bet *e-barzh* ur gwele pluñv mes ne vo ket !

Pelec’h laki *anezhi* en he c’hoaze eta Yann-Yann
Pelec’h laki *anezhi* en he c’hoaze eta Yann ma mab ?»

«War an trebe ru, mammig gozh, gozh, gozh
War an trebe ru, mammig gozh goût a ret !»

«Me soñje din vije bet *e-barzh* ur fauteuil bourret mes ne vo ket !

Pet a vugale to eta Yann-Yann
Pet a vugale to eta Yann ma mab ?»

...

«*A qui te marieras-tu donc, Jean-Jean*
A qui te marieras-tu donc, Jean mon fils ?»

«*A la fille de Marie-Louise Jamais, ma vieille maman, vieille, vieille, à la fille de Marie-Louise Jamais, ma vieille maman vous le savez !»*

«*Je croyais que ç’aurait été avec la fille du roi, mais ça ne sera pas !»*

«*Où donc serez-vous marié, Jean-Jean*
Où donc serez-vous marié, Jean mon fils ?»

«*Dans l’église de Pédernek, ma vieille maman, vieille, vieille, Dans l’église de Pédernek, ma vieille maman vous le savez !»*

«*Je croyais que ce serait dans la grande église de Paris, mais ça ne sera pas !»*

«*Où la mettras-tu donc à dormir, Jean-Jean*
Où la mettras-tu donc à dormir, Jean mon fils ?»

«*Dans la crèche de la vieille truie, ma vieille maman, vieille, vieille, dans la crèche de la vieille truie, ma vieille maman, vous le savez !»*

«*Je croyais que ç’aurait été dans un lit de plume, mais ça ne sera pas !»*

«*Où la feras-tu donc s’asseoir, Jean-Jean*
Où la feras-tu donc s’asseoir, Jean mon fils ?»

«*Sur le trépied rouge, ma vieille maman, vieille, vieille, Sur le trépied rouge, ma vieille maman, vous le savez !»*

«*Je croyais que ç’aurait été dans un fauteuil bourré, mais ça ne sera pas !»*

«*Combien d’enfants auras-tu donc, Jean-Jean*
Combien d’enfants auras-tu donc, Jean mon fils ?»

...